

Seen and approved

Утверждаю



«29» January 2016

«29» января 2016

General Director of  
MCC EuroChem JSC Dmitry Strezhnev

Генеральный директор АО «МХК  
«ЕвроХим» Д.С. Стрежнев

### TERMS AND CONDITIONS

On EuroChem Cup 2016 International  
Children's Ice Hockey Tournament

#### 1. Purpose and objectives

1.1. The Junior Ice Hockey Tournament (hereinafter referred to as "the Tournament") is part of EuroChem's Corporate Social Responsibility Program, which is focused on the development of ice sports among children and young people in the regions where the Company operates.

1.2. Improve the popularity of fitness and sports, particularly ice hockey, among young students and promote healthy lifestyles.

1.3. Strengthening of friendly international ties among the participants of the Tournament and enabling participants to gain experience of international contests.

1.4. Raising the level of skill, as well as the quality of training and educational work.

1.5. Determination of the strongest teams and the best participants of the Tournament.

#### 2. Management of the Tournament

2.1. Organization and preparation of the Tournament will be managed by the Organizing Committee (hereinafter referred to as the "Committee"). Vladimir Torin is the Chairman of the Committee.

2.2. The Committee shall control the age range of the Tournament's participants.

2.3. For each team, an Age Inspector will be appointed from the managers of the respective delegation, who will be responsible for checking the ages in his/her team. Whenever the Inspector suspects a violation of the age range in other teams, he/she must report this to the Committee.

2.4. The Committee and Chief Panel of

### УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ

О международном хоккейном турнире  
детских команд на Кубок ЕвроХима  
2016

#### 1. Цели и задачи

1.1. Турнир детских команд по хоккею (далее по тексту «Турнир») является частью программы по Корпоративной Социальной Ответственности компании ЕвроХим, ориентированной на развитие детско-юношеского ледового спорта в местах присутствия компании.

1.2. Популяризация физической культуры и спорта, в частности хоккея, среди учащейся молодежи, пропаганда здорового образа жизни.

1.3. Укрепление дружеских международных связей среди участников турнира, приобретение участниками опыта международных соревнований.

1.4. Повышение уровня мастерства, качества учебно-тренировочной и воспитательной работы.

1.5. Определение сильнейших команд и лучших участников турнира.

#### 2. Руководство проведения турнира

2.1. Руководство организацией и подготовкой турнира осуществляет организационный комитет (далее по тексту «оргкомитет»). Председатель комитета Владимир Торин.

2.2. Оргкомитет проводит контроль возрастных рамок участников турнира.

2.3. В каждой команде назначается инспектор возрастного контроля из числа руководителей делегации, ответственный за соблюдение возрастных рамок в своей команде. При любом подозрении на нарушение общих возрастных рамок турнира со стороны других команд, инспектор должен

Judges are responsible for the actual staging of the Tournament. The Chairman of the Committee shall approve the composition of the Panel.

### **3. Location and date of the Tournament**

3.1. The Tournament will take place in the city of Novomoskovsk in the Tula Region at the MBUS "Yubileiny" Ice Palace ( 4a Pionerkaya Str.), on 24-29 May, 2016.

### **4. Teams and participants of the Tournament**

4.1. Teams with players born in 2004-2005, which have been officially invited by the Committee, are allowed to take part in the Tournament.

4.2. The number of participants in a delegation must not exceed 23 persons, including 17 hockey team players.

4.3. The teams participating in the Tournament shall:

4.3.1. Submit an official letter to the Committee containing confirmation of participation and a preliminary application for participation.

4.3.2. Submit information to the Committee concerning the dates and times of arrival and departure of the delegations, flight or rail numbers, a full list of players with their passport data and information on the members of the delegation with their passport information who will need additional hotel accommodation, , catering arrangements and transportation during the Tournament.

### **5. The Programme and Regulations of the Tournament**

5.1. The Programme and Regulations of the Tournament shall be approved by the Committee.

### **6. The Regulations of the Tournament**

6.1. 12 teams will take part in the Tournament.

6.2. The number of match days is 4.

6.3.1. The participating teams are divided into four groups: A, B, C and D, with three

do report on this to the organizing committee.

2.4. Direct conduct of the tournament is entrusted to the Organizing Committee and the main judicial collegium, the composition of which is approved by the chairman of the organizing committee.

### **3. Место и дата проведения турнира**

3.1. Турнир проводится в Тульской области, город Новомосковск, МБУС Ледовый Дворец «Юбилейный» (ул. Пионерская, 4а) 24-29 мая, 2016 года.

### **4. Команды и участники турнира**

4.1. К участию в турнире допускаются команды, получившие официальное приглашение от оргкомитета турнира и сформированные из хоккеистов, рожденных в 2004-2005 годах.

4.2. Состав делегации не должен превышать 23 человек включая 17 игроков хоккейной команды.

4.3. Команды участники турнира обязаны:

4.3.1. Направить в адрес оргкомитета официальное письмо – подтверждение и предварительную заявку на участие.

4.3.2. Направить в оргкомитет сведения о датах, времени приезда и отъезда делегаций, номерах авиа- или железнодорожных рейсов, полный список игроков с их паспортными данными и информацию о членах делегации с их паспортными данными для которых потребуется дополнительное размещение в гостинице, организация питания и автотранспорт в период проведения турнира.

### **5. Программа и регламент Турнира**

5.1 Программа и регламент Турнира утверждается оргкомитетом.

### **6. Регламент проведения Турнира**

6.1. В турнире принимают участие 12 команд.

6.2. Количество игровых дней в турнире – 4.

6.3.1. Команды-участницы делятся на

teams in each group. The groups and the numbers of teams are determined by lot.  
6.3.2. In each group, the 2 teams that take 1st and 2nd place within the group will reach the quarter-finals.

6.3.3. The teams that take the last places within the groups play for 9th-12<sup>th</sup> places.

6.3.4. During the quarter-finals, the teams that took first place in the groups play the teams which came second in the groups.

6.3.5. The teams that lose in the quarter-finals play for places 5-8.

6.3.6. Winners of the quarter-finals go on to the semi-finals.

6.3.7. Winners of the semi-finals play in the final. The teams which lost in the semi-final games play for 3rd and 4<sup>th</sup> place.

6.3.8. A more detailed outline of the Tournament and the game schedule can be found in Appendix 1 and Appendix 2.

6.3.9. If several teams have the same number of victories during the group stage, the winner is the team with the biggest goal difference. If the goal difference is also the same, the winner is the team with the highest number of goals scored.

The games of the Tournament will be held in compliance with the current rules of the International Ice Hockey Federation.

6.4. A game consists of three periods of 15 minutes each (game stoppages are not recorded by the timer). The last minute of each period is played in actual time.

6.5. The duration of the semi-finals, the 3rd place match and the final is three periods of 15 minutes played in actual time.

6.6. Body-checking is forbidden.

6.7. Players not wearing protective masks and standard neck protection are not allowed to play.

6.8. Each game shall be served by a medical team and match officials (including three referees on the ice rink).

6.9. After each match, teams take part in a handshaking ceremony.

6.10. Before each match, the national anthems of the countries represented by the teams are played.

четыре группы: А, В, С и D, по три команды в каждой группе. По жребью определяются группы и номера команд.

6.3.2. Из каждой группы в четвертьфинал выходит 2 команды, занявшие первое и второе место в группе.

6.3.3. Команды занявшие последние места в группе играют за 9-12 места.

6.3.4. В четвертьфиналах команды занявшие первые места в группах играют с командами занявшими вторые места в группах.

6.3.5. Проигравшие в четвертьфиналах команды разыгрывают 5-8 места.

6.3.6. Победители четвертьфиналов выходят в полуфинал.

6.3.7. Победители полуфинальных игр – играют в финале. Проигравшие в полуфинальных играх играют матч за 3-4 место.

6.3.8. Подробная схема турнира и расписание игр в Приложении 1 и Приложении 2 к данному положению.

6.3.9. На групповой стадии если у нескольких команд оказывается одинаковое количество побед, то победителем считается команда с наибольшей разницей забитых и пропущенных шайб. Если разница забитых и пропущенных шайб тоже оказывается равной, то победителем считается команда с наибольшим количеством забитых шайб.

Игры турнира проводятся по действующим правилам Международной федерации хоккея на льду.

6.4. Продолжительность одной игры – три периода по 15 минут (остановки в матче не фиксируются секундомером). Последняя минута каждого периода играет по «чистому» времени.

6.5. Продолжительность полуфинальных игр, матча за 3 место и финала – три периода по 15 минут «чистого» времени.

6.6. Силовые приемы запрещены.

6.7. К играм не допускаются игроки без защитных масок и защиты шеи стандартного образца.

6.8. Каждую игру обслуживает медицинская и судейская бригады (в том

числе три судьи на ледовой арене).

6.9. После каждого матча игроки команд производят церемонию рукопожатия.

6.10. Перед каждым матчем воспроизводятся национальные гимны стран, которые представляют команды.

## **7. Responsibility of the participants in the Tournament for disciplinary conduct**

7.1. A team member who was sent off before the end of a match automatically misses the next match.

7.2. If a player exceeding the maximum age stated by these Regulations participates, the team is penalized by a losing score of 0:5.

7.3. Team leaders, players, coaches and service personnel shall be disqualified until the end of the Tournament for the following:

- physical actions against the game referee;
- statements containing appeals for racial discrimination, strong language or profane gestures addressed to the match participants and spectators;
- Attending training sessions or games under the influence of alcohol.

The Committee reserves the right to remove spectators under the influence of alcohol from the ice rink, or bar them from attending the games.

7.4. The responsibility of the Tournament's participants for any transgressions and violations shall be determined by the Committee.

## **8. The procedure of filing claims against the results of the Tournament**

Game referee shall be notified of a claim immediately after the game. The claim shall be recorded in the game report. Claims shall be made in written form, contain grounds, and shall be signed by the coach. Claims shall be submitted in Russian or English. No claims related to the following shall be investigated:

- off-side position;
- scoring of a goal;
- place of dump-in;
- number of players on the rink;
- any type of penalties inflicted or not inflicted.

## **7. Ответственность участников турнира за дисциплинарные поступки**

7.1. Участник, удаленный с поля до конца игры автоматически пропускает следующую игру.

7.2. За участие в игре игрока старшего возраста, определенного настоящим положением, команде засчитывается поражение со счетом 0:5.

7.3. Руководители команд, игроки, тренеры, обслуживающий персонал дисквалифицируются до конца турнира за:

- физическое воздействие на судью матча;
- выражения, касающиеся национальной дискриминации, нецензурную речь, жесты в адрес участников и зрителей матча, порочащие честь и достоинство;
- появление на тренировках и играх в состоянии алкогольного опьянения.

Болельщиков находящихся в состоянии алкогольного опьянения на арене, оргкомитет в праве удалить с арены или отказать в посещении.

7.4. Ответственность участников турнира за проступки и нарушения определяется оргкомитетом.

## **8. Порядок подачи протестов на результат турнира**

О подаче протеста незамедлительно после окончания игры предупреждается главный судья матча. Заявление фиксируется в протоколе игры. Протест оформляется в письменном виде с содержанием мотивов, подписывается тренером. Протест излагается на русском или английском языке. Не рассматриваются протесты, связанные с определением:

- положение «вне игры»;
- взятие ворот;
- места вбрасывания шайбы;
- определения численности игроков на

## **9. Applications for participating in the Tournament**

9.1. Provisional rosters shall include no more than 17 players. Rosters made in Russian or English shall contain the players' numbers, dates of births, field position and photos in hockey kit. Provisional rosters shall be posted on the Tournament website:

<http://interhockey.ru/>

9.2. On the day of arrival, teams shall submit two copies of their rosters to the Committee. Rosters are allowed to contain no more than 17 players, including:

- 15 field players;
- 2 goalkeepers;
- a coach, a medical doctor, an interpreter.

9.3. For each player, birth certificate (passport) and the obligatory medical insurance policy shall be submitted to the Committee.

9.4. The teams failing to meet the requirements of items 9.1 – 9.3. of these Regulations will not be allowed to participate in the Tournament.

## **10. Financial terms of the Tournament**

10.1. All costs related to the staging of the Tournament shall be borne by EuroChem, including the payment of the following:

- transportation of the teams from other cities to the places of their residence, catering service facilities, the venues of the matches and back;
- accommodation and meals three times a day for the participants included in the official roster, the members of delegations, for the whole length of the Tournament, and for foreign teams during their stay in the Russian Federation;
- medical backup during the Tournament;
- provision and manufacture of awards and souvenir gifts;
- advertising and media representation of the Tournament;
- recreational and cultural activities and

площадке;

- всех видов назначенных или не назначенных штрафов.

## **9. Заявки на участие в турнире**

9.1. В предварительную заявку включается не более 17 игроков. В заявке на русском или английском языке указывается номер игрока, дата рождения, игровое амплуа, представляется фото в игровой форме. Предварительные заявки размещаются на интернет-сайте турнира

<http://interhockey.ru/>

9.2. В день приезда команды предоставляют в оргкомитет заявку в двух экземплярах, В заявку разрешено включать не более 17 человек в том числе:

- 15 полевых игроков
- 2 вратаря
- тренер, врач, переводчик

9.3. На каждого игрока в оргкомитет представляется свидетельство о рождении (паспорт) и полис обязательного медицинского страхования.

9.4. Команды, не выполнившие требования п.п. 9.1. – 9.3. настоящего положения к участию в турнире не допускаются.

## **10. Финансовые условия турнира**

10.1. Все расходы, связанные с проведением турнира, осуществляются за счет компании ЕвроХим, в том числе оплата:

- автотранспорта для доставки иногородних команд до мест проживания, питания, проведения соревнований и обратно.
- проживание и трехразовое питание участников, включенных в официальную заявку, членов делегации на весь период проведения турнира, а зарубежных команд на весь период пребывания на территории Российской Федерации
- медицинское обеспечение во время проведения игр
- приобретение, изготовление наградной, сувенирной атрибутики

tours;

- organization and staging of the Tournament's opening and closing ceremonies, as well as other costs related to the Tournament (giving a master class).

## **11. Awarding the Tournament's participants**

11.1. The teams participating in the Tournament shall be awarded with EuroChem Cups. Players and team representatives shall be awarded with the respective medals and diplomas.

11.2. The best player of each team, the most accomplished player of the Tournament, and best player of the Tournament will be awarded with special prizes.

## **12. Other conditions of the Tournament**

12.1. As to all other issues not stated in these Regulations, the participating teams and organizations are ruled by the decision of the Committee or that of the Chairman of the Committee.

12.2. The Committee shall reserve the right to amend and supplement the present Regulations.

- изготовление рекламы, освещение турнира в средствах массовой информации

- культурно-массовых мероприятий, экскурсий

- подготовки и проведения церемоний открытия и закрытия турнира, а также других расходов, связанных с проведением турнира (проведение мастер класса).

## **11. Награждение участников турнира**

11.1. Команды, участники турнира награждаются кубками ЕвроХима. А игроки и представители команд медалями, дипломами соответствующих местам степеней.

11.2. Специальными индивидуальными призами - лучшего игрока в каждой команде, самого результативного игрока турнира, лучшего игрока турнира.

## **12. Прочие условия проведения турнира**

12.1. По всем остальным вопросам, не внесенным в настоящее Положение участвующие команды и организации руководствуются решением оргкомитета или председателя оргкомитета.

12.2. Оргкомитет вправе вносить дополнения и изменения в данное положение.

**Приложение 1.**  
**Расписание игр EuroChem Cup 2016**

3 периода по 15 минут «грязным» временем (последняя минута каждого периода играет «чистым» временем) и 2 перерыва по 3 минуты. 15 минут - заливка льда.

Игры - 23, 24, 27, 28 – 3 периода по 15 чистым временем, 2 перерыва по 5 минут. 15 минут - заливка льда.

№	Время	Матч	Разыгрываемое место
<b>1 игровой день</b>			
<b>Групповой этап</b>			
1.	09:00-10:10	A1-A2	
2.	10:10-11:20	B1-B2	
3.	11:20-12:30	C1-C2	
	12:30-13:00	<b>Парад открытия</b>	
4.	13:00-14:10	D1-D2	
5.	14:10-15:20	A1-A3	
6.	15:20-16:30	B1-B3	
7.	16:30-17:40	C1-C3	
8.	17:40-18:50	D1-D3	
9.	18:50 – 20:00	B2-B3	
<b>2 игровой день</b>			
10.	08:30-09:40	D2-D3	
11.	09:40-10:50	A2-A3	
12.	10:50-12:00	C2-C3	
	12:00-13:00	<b>Перерыв</b>	
<b>Игры за 9-12 место</b>			
13.	13:00-14:10	Третье место А – треть место В	
14.	14:10-15:20	Третье место С - третье место D	
<b>Четвертьфиналы</b>			
15.	15:20-16:30	Первое место А - второе место В	
16.	16:30-17:40	Первое место С - второе место D	
17.	17:40-18:50	Первое место В - второе место А	
18.	18:50-20:00	Первое место D - второе место С	

<b>3 игровой день</b>			
<b>Игры за 9-12 место</b>			
19.	09:00-10:10	Проигравшие в играх №13 и №14	11-12
20.	10:10-11:20	Выигравшие в играх №13 и №14	9-10
<b>Игры за 5-8 места</b>			
21.	11:20-12:30	Проигравшие в играх №15 и №16	
22.	12:30-13:40	Проигравшие в играх №17 и №18	
<b>Полуфиналы</b>			
23.	13:40-15:10	Выигравшие в играх №15 и №16	
24.	15:10-16:40	Выигравшие в играх №17 и №18	
25.	16:40-17:50	Проигравшая команда во встрече №21 с проигравшей командой во встрече №22	7-8
26.	17:50-19:00	Выигравшая команда во встрече №21 с выигравшей командой во встрече № 22	5-6
<b>4 игровой день</b>			
27.	10:00-11:30	Матч за третье место	3-4
28.	11:30-13:00	Финал	1-2



Приложение 2

